

生活外语脱口秀系列

使用频率最高的 俄语生活口语

编著：程博 盛国飞

审校：Сергей Гореликов [俄罗斯]



中国对外翻译出版公司

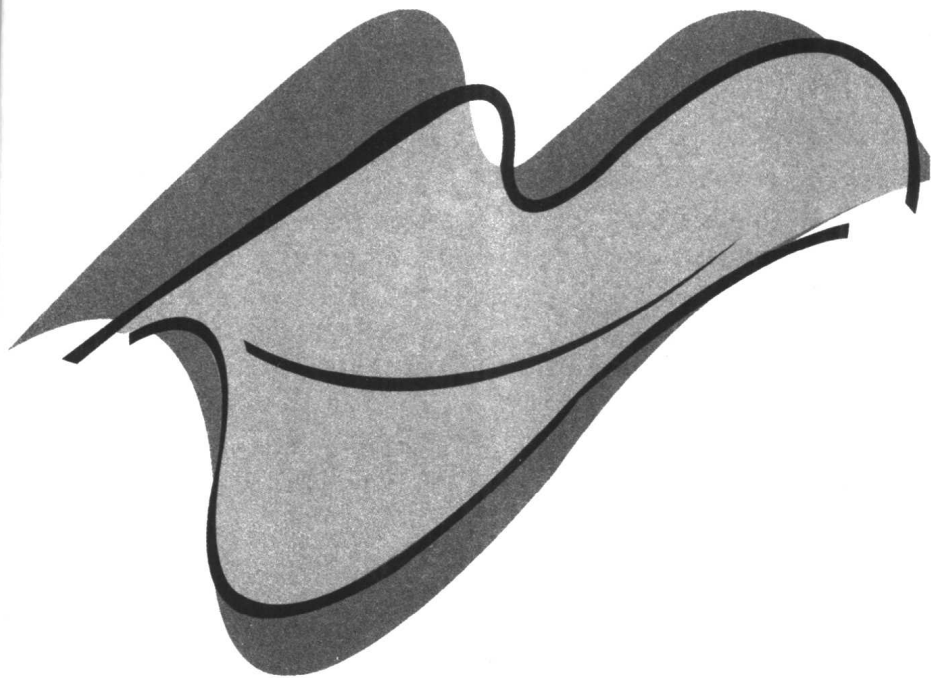
生活外语脱口说系列

使用频率最高的 生活口语

会话

编著：程 博 盛国飞

审校：Сергей Гореликов [俄罗斯]



中国宇航出版社

图书在版编目(CIP)数据

使用频率最高的俄语生活口语/程博,盛国飞编著. —北京:
中国宇航出版社,2004.6

ISBN 7-80144-808-1

I. 使... II. ①程... ②盛... III. 俄语 - 口语

IV. H359.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 034719 号

出 版
发 行

中国宇航出版社

社 址 北京市阜成路 8 号 邮 编 100830
(010)68768548

网 址 www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn

经 销 新华书店

发行部 (010)68371900 (010)88530478(传真)
(010)68768541 (010)68767294(传真)

零售店 读者服务部 北京宇航文苑
北京市阜成路 8 号 北京市海淀区海淀大街 31 号
(010)68371105 (010)62579190

承 印 北京京科印刷有限公司

版 次 2004 年 6 月第 1 版 2004 年 6 月第 1 次印刷

开 本 1/32 规 格 850 × 1168

印 张 11.5 字 数 290 千字

书 号 ISBN 7 - 80144 - 808 - 1/H · 148

定 价 16.80 元

本书如有印装质量问题可与发行部调换

前 言

随着新世纪我国对外开放步伐的加快,中俄两国之间的政治、经济、文化交流日益密切,越来越多的国人赴俄罗斯从事经商、外贸、留学、旅游等活动。为了适应新时期从事各种外事活动的需要,使国人尤其是仅具有初级俄语水平者能熟练掌握和运用俄语日常生活中常用的口语表达形式,满足日常生活对话和交流的需要,我们编写了此书。

“会当凌绝顶,一览众山小。”编者在编写本书的过程中参阅了近年来国内外关于俄语生活口语的最新成果,并结合本人在对外交往和实际工作中的经验,力求能最大程度有助于提高读者的口语水平。总的说来,本书具有如下特点:

■ **新**。本书侧重于日常生活口语表达法,因此编者力求能反映当代俄罗斯生活口语的面貌。在编纂过程中,我们摒弃了许多同类口语材料中的一些过时、陈旧和不符合国情的用法,同时引入了许多新出现的口语现象,充分体现本书的时代特色。

■ **纯**。本书使用的都是纯正、地道、原汁原味的俄语生活口语,完全采用符合俄罗斯人表达习惯的短语和句子,而非是简单句型的生搬硬套,读起来琅琅上口。同时

我们适当加入了一些简单常用的俄罗斯成语、俗语,更增添其生活情趣。

■ **简**。口语不同于书面语的显著特征之一就是其简洁、实用。我们编写时也遵循口语的这一特征。我们采用的都是简洁顺口,同时又完全达意的口语,有许多句子甚至只有一个、两个单词,但足以表达意思,这正是口语的特点所要求的。

本书得以问世应该感谢莫斯科大学语文系教授谢尔盖戈列利科夫(Сергей Гореликов)。感谢他对全书作了精心细致的审校。同时还要感谢朱淑兰、朱燕华、张晓霞、邵刚、梁利、祝平、骆媚芬、黄海华等同志。

由于编者水平有限,错误之处在所难免,敬请广大读者批评指正。

编者

2004年4月

目 录

1. 怎样向他人打招呼?
Как поздороваться с людьми? 1
2. 怎样回答别人的问候?
Как ответить на приветствие? 4
3. 怎样表达谢意和答谢?
Как выразить благодарность и ответить на неё? 8
4. 怎样向他人告辞?
Как попрощаться? 13
5. 怎样介绍和自我介绍?
Как представить и представиться? 17
6. 怎样谈论家庭和朋友?
Разговор о семье и о друзьях? 23
7. 怎样表达钟点和星期?
Как обозначить время и день недели? 29
8. 怎样表达日期和月份?
Дата и месяц? 33

· 2 · 使用频率最高的俄语生活口语

9. 怎样表达季节与天气?
Обозначение сезонов и погоды? 36
10. 怎样询问情况?
Как спросить и узнать что-либо? 39
11. 怎样表达体育活动和消遣娱乐?
Спорт и развлечения? 47
12. 怎样购物?
Покупки? 53
13. 怎样在餐馆就餐和在旅店投宿?
В ресторане и в гостинице? 59
14. 怎样看医生和购药?
Больница и аптека? 66
15. 怎样寄信与打电话?
Почта и телефон? 72
16. 怎样表达语言能力和准备赴俄罗斯留学?
Как обозначить уровень знания русского языка для
учёбы в России? 79
17. 怎样面对工作应聘?
Как подать заявление на какую-н должность? 84

18. 怎样旅行和过海关?
Путешествие и таможенный осмотр? 91
19. 怎样在银行开户和换汇?
Как открыть счёт в банке и обменять валюту? 100
20. 怎样在朋友家聚餐?
Дружеское застолье? 104
21. 怎样接待来访的客人?
Приём гостей? 108
22. 怎样向他人表示祝愿与祝贺?
Пожелания и поздравления? 112
23. 怎样向他人馈赠礼物?
Подарки? 118
24. 怎样通告消息?
Сообщение? 121
25. 怎样与陌生人聊天?
Разговор с незнакомыми людьми? 124
26. 怎样提出建议和劝诫?
Как дать совет? 127

• 4 • 使用频率最高的俄语生活口语

27. 怎样请求别人为您做事?
Как обратиться с Просьбой? 132
28. 怎样请求他人低声说话?
Как попросить, чтобы другиетише говорили? 137
29. 怎样请求他人重复?
Как попросить повторить сказанное? 140
30. 怎样请求允许和表达拒绝?
Как получить разрешение и выразить отказ? 144
31. 怎样表达愿意与不愿意做某事?
Как выразить своё желание и нежелание что-либо
делать? 148
32. 怎样指定人与物?
Как указать на что-либо? 153
33. 怎样命令与指示?
Приказы и указания? 158
34. 怎样开始、接续、结束谈话?
Как начать, продолжить, и закончить разговор? 163
35. 怎样向他人表示歉意?
Как выразить сожаление? 167

36. 怎样表达无所谓的态度?
Как выразить безразличное отношение к чему-л?
..... 171
37. 怎样表达赞赏与夸奖?
Как выразить одобрение? 174
38. 怎样表达鼓励?
Как побудить к активным действиям? 177
39. 怎样表达怀疑?
Как выразить сомнение? 180
40. 怎样表达不清楚和误解?
Как выразить недоумение и непонимание? 183
41. 怎样表达会做与不会做?
Наличие и отсутствие знаний и способности
производить определённые действия? 188
42. 怎样表达请求允许?
Просьба разрешить что-либо? 192
43. 怎样指责与辩解?
Как обвинить кого-либо и высказаться в своё
оправдание? 196

· 6 · 使用频率最高的俄语生活口语

44. 怎样摆脱他人的纠缠?
Как выразить протест? 199
45. 怎样表达理解与不理解?
Как выразить своё понимание и непонимание? 202
46. 怎样表达同意与不同意?
Как выразить согласие и несогласие? 205
47. 怎样表达肯定?
Как выразить одобрение? 209
48. 怎样表达可能性?
Как выразить возможность? 213
49. 怎样表达大概和也许?
Как выразить неопределенность? 217
50. 怎样来表达回忆?
Как вспомнить о чем-либо? 220
51. 怎样表达个人想法和如何征求别人的意见?
Как выразить своё мнение спросить чужое? 224
52. 怎样向他人表达责备?
Как выразить обвинение? 232

53. 怎样向他人表示恭维?
Как сделать комплимент? 236
54. 怎样确定约会?
Как назначить встречу? 239
55. 怎样表示强调?
Как выделить? 247
56. 怎样表达怨言?
Как выразить своё недовольство? 251
57. 怎样评价人与物?
Как дать оценку человеку и предмету? 255
58. 怎样提醒他人注意?
Предупреждение? 260
59. 怎样向人许诺和宽慰他人?
Как пообещать и утешить? 263
60. 怎样表达帮助与服务?
Как предложить помощь и обслуживание? 268
61. 怎样邀请他人参加活动?
Как пригласить? 273

· 8 · 使用频率最高的俄语生活口语

62. 怎样表达对与错?
Как сказать “Да” или “Нет”? 279
63. 怎样表达喜爱与厌恶?
Как выразить положительное и отрицательное
чувства? 282
64. 怎样表达不知情与担忧?
Как выразить незнание чего-либо и тревогу? 285
65. 怎样表达好心情与坏心情?
Как обозначить хорошее и плохое настроение? 288
66. 怎样表达害怕和宽慰?
Как выразить опасение и утешить собеседника? 291
67. 怎样表示惊讶?
Как выразить удивление? 294
68. 怎样表达高兴与不满?
Как выразить радость и огорчение? 297
69. 怎样表达遗憾和失望?
Как выразить сожаление и разочарование? 301
- 附录: 俄语口语常见语法现象注释 304

1 怎样向他人打招呼?

Как поздороваться с людьми?

常用语句 Expressions usuelles

При встрече 在街上与人相遇

- ◇ Здравствуйте! 您好!
- ◇ Доброе утро! 早上好!
- ◇ Добрый вечер! 晚上好!

При встрече с друзьями 与朋友相见时

- ◇ Здравствуй, Антон. 安东,你好!
- ◇ Здравствуй, Володя. 你好,沃洛佳!
- ◇ Привет! 你好!
- ◇ Привет, Наташа. 你好! 娜塔莎。
- ◇ Как твои дела? 你一切都好吗?
- ◇ Как дела? 近来怎么样?
- ◇ Как поживаешь? 还好吗?
- ◇ Как дела у твоих родителей?
你父母的身体好吗?
- ◇ Как семья? 全家都好吗?
- ◇ Как дела с твоей работой? 你的工作进展怎么样?

· 2 · 使用频率最高的俄语生活口语

- ◇ Как дела с твоим бизнесом? 生意还好吗?
- ◇ Всё успешно? 一切都很顺利吗?
- ◇ Как твоё путешествие? 旅途很顺利吗?
- ◇ Хорошо ли доехали? 您一路旅行都很好吗?
- ◇ Рад тебя видеть. 我很高兴见到你。

情景对话 Dialogues authentiques

Диалог 1

A: Здравствуйте. Я Наташа, подруга Татьяны.

B: А! Очень рада с вами познакомиться, Наташа. Меня зовут Нина.

A: Очень приятно.

B: Заходите пожалуйста, Наташа.

A:您好,我叫娜塔莎,是塔吉扬娜的朋友。

B:啊!很高兴认识您,娜塔莎。我叫尼娜。

A:我也很高兴认识您。

B:快请进,娜塔莎。

Диалог 2

A: Привет, Мария, как дела?

B: Нормально, а как у тебя?

A: Спасибо, неплохо.

A: 唉!你好玛丽亚。好吗?

B: 还行。你呢?

A: 谢谢,还不错。

Диалог 3

A: Здравствуйте. Я——Иванов.

B: Здравствуйте.

A: Мы с Анной Николаевной договорились о встрече.

B: Да, она ждёт вас. Подождите пожалуйста.

A:您好,我是伊万诺夫。

B:您好。

A:我和安娜·尼古拉耶夫娜有个约会。

B:对的,她在等您。请稍候。

Диалог 4

A: Здравствуйте. Как ваши дела?

B: Хорошо, спасибо. А как у вас?

A: Тоже нормально, спасибо.

A:您好,您一切好吗?

B:很好,谢谢,您怎么样?

A:还好,谢谢。

小提示

1. Привет 常用于熟人或朋友之间打招呼,在日常生活中较为常用。
2. 俄语中“девушка”一词本意是“姑娘”,现也常用来称已婚年轻女士。
3. 虽然俄语中用“господин”一词表示先生,“госпожа”或“дама”表示“太太”、“女士”,但实际上在口语中这样的称呼并不常用,俄语中常用名字加父称来表示尊称,如:“伊万·彼得罗维奇”、“安娜·瓦西里耶夫娜”等。用名字的简称形式表示关系亲密。

2 怎样回答别人的问候?

Как ответить на приветствие?

常用语句 Expressions usuelles

Ответы на приветствие 在街上回答别人的问候

- ◇ Здравствуйте! 您好!
- ◇ Доброе утро! 早晨好!
- ◇ Добрый вечер! 晚上好!
- ◇ Привет! 你好!

Ответы на приветствия друга 回答朋友的问候

- ◇ Здравствуй, Иван.
伊万, 你好!
- ◇ Здравствуй, Миша.
你好, 米沙!
- ◇ Привет! 你好!
- ◇ Привет, Люба. 你好! 柳芭。
- ◇ Хорошо, спасибо. Как у тебя?
很好, 谢谢。你呢?
- ◇ Всё хорошо. 一切都好。
- ◇ Нормально. 还可以。